



*Visites
guidées**

ÉTÉ 2011



CAROUGE

le bon côté de la ville

Six thèmes – trois visites

Samedi à 11 h / Saturday at 11 a.m.

Carouge tout en haut / *Carouge seen from above*

11 juin / 23 juillet / 3 septembre

Carouge en coulisse

Behind the scene in Carouge

18 juin / 30 juillet / 10 septembre

Carouge, ses artistes et ses artisans /

Carouge, its craftsmen and artists

25 juin / 6 août / 17 septembre

Carouge et ses jardins secrets /

Carouge and its hidden gardens

2 juillet / 13 août / 24 septembre

Balade à travers Carouge au XIX^e siècle /

Stroll through Carouge in the 19 C

9 juillet / 20 août / 1^{er} octobre

Carouge en zigzag / Zig-zag Carouge

16 juillet / 27 août / 8 octobre

Départ des visites depuis la Mairie de Carouge

Place du Marché 14

Durée de la visite: 1h15

Adultes: 10 francs

Enfants, étudiants, AVS, chômeurs: 5 francs

www.carouge.ch / T 022 307 89 87

events@illico-travel.ch / T 022 300 59 60

CALENDRIER DES VISITES DE CAROUGE — ÉTÉ 2011



CAROUGE

le bon côté de la ville

Carouge tout en haut

..... *Du clocher aux Tours, une ville se raconte*

Qui ne connaît pas l'église Sainte-Croix? Beaucoup sont entrés, par foi, par curiosité ou pour écouter les beaux concerts de printemps ou d'automne, mais saviez-vous que c'est l'unique édifice baroque italien qu'on trouve sur le territoire du canton? Son carillon, le deuxième plus grand de Suisse avec 36 cloches, nous égaie déjà avec ses notes joyeuses. Il faudra faire l'effort de monter l'étroit escalier, tout en haut jusqu'au beffroi, pour rencontrer le carillonneur en personne.

Dans les hauteurs de Carouge, comment oublier les Tours, nées de l'audace des promoteurs, lesquelles, bien que controversées avant et pendant leur construction, représentent un nouveau quartier tout aussi carougeois et ont su s'inscrire parfaitement dans la vie de la commune. C'est la plus haute, appelée «la sixième tour» qui nous offre un tableau naturel inattendu et de toute beauté.

Carouge seen from above

..... *From the church tower to the modern towers, story of a city*

Who does not know the church of Sainte-Croix? Many of us entered the church, guided by faith, by curiosity or to enjoy the concerts of Spring and Autumn. But, did you know that this is the only Italian baroque building in the canton of Geneva? Its carillon is the second largest in Switzerland with its 36 bells. We have to make the effort to climb the narrow stairs right to the top, in order to personally meet the bell ringer.

Among the heights of Carouge, we certainly cannot forget the "Towers", built by daring architects and property developers. During and after their construction they caused a lot of controversy, but represent today a new quarter as carougeois as the Old Carouge, completely integrated into the life of the Commune.



*** Carouge
tout en haut**

** Carouge
seen from above*

Carouge en coulisse

..... *Découvrez la face cachée de la scène carougeoise*

Celui qui aime le théâtre et les spectacles a assurément déjà désiré connaître ou a même voulu participer à ce qui se passe derrière la scène... L'histoire du théâtre à Carouge commence déjà au XVIII^e siècle. Les lois interdisant les représentations théâtrales à Genève amèneront Voltaire à les contourner. Et, en 1758, on jouera à Carouge «La femme qui a raison». En 1957 naîtront le Théâtre de Carouge, vénérable institution fondée par Philippe Mentha et François Simon et, en 1995, dans l'arrière-cour d'un bistrot carougeois, une autre belle aventure théâtrale : le Théâtre des Amis, vite devenu incontournable.

Carouge ne restera pas non plus à l'écart de l'intérêt grandissant pour l'image animée et, depuis 1912, aura «son» cinéma et saura le garder en vie. Producteurs, réalisateurs, scénaristes réputés continuent à faire connaître le nom de Carouge dans le monde du cinéma et du cinéma d'animation.

Behind the scenes in Carouge

..... *hidden aspects of theatrical coproduction*

An invitation to discover the backstage world and the long history which binds Carouge to the theatre. Since the 18th century the Sardinian town has hosted theatre of all kinds, including performances which were at the time forbidden in Calvinistic Geneva. In 1758 Voltaire's play "La femme qui a raison" was performed in Carouge attracting professional artists, amateur troops and comedy acts to the city. In 1957 the Théâtre de Carouge was born, the venerable institution founded by Philippe Mentha and François Simon and in 1995 another great adventure started in a backyard of a Carougeois bistro: the Théâtre des Amis.

Carouge kept pace with the growing interest in the animated image and since 1912 had and strongly maintained its cinema.

Today Carouge theaters have many talented people, reputable producers, directors and scriptwriters working together to offer vibrant and innovative theatre to its public.



*** Carouge
en coulisse**

** Behind the scene in
Carouge*

Carouge, ses artistes et ses artisans

..... *Les passions et les secrets de quelques créateurs*

Carouge a toujours été un haut lieu de créativité. En 1790, la ville comptait plus de 450 artisans spécialisés dans une trentaine de métiers : forgerons et taillandiers, tireurs de sable, sculpteurs sur bois, tonneliers, lingères, blanchisseuses... Aujourd'hui, si les lingères et les blanchisseuses ont rangé leurs fers, d'autres artisans font vivre la cité. Ils sont souffleur de verre, relieur et restaurateur de livres anciens, tisserands, horlogers... De tout temps, Carouge a également été le berceau de nombreux artistes. L'architecture harmonieuse de la cité, l'environnement chargé d'histoire, l'ambiance conviviale et le contact chaleureux de ses habitants ont toujours formé un terreau idéal pour le développement de la culture. De nombreux centres artistiques verront le jour dans des domaines aussi différents que la peinture, le cinéma d'animation, la musique ainsi que le théâtre.

Carouge, its artists and its artisans

..... *Passions and secrecies of some creators*

Carouge was always a place of high creativity. In 1790, the city counted more than 450 craftsmen specialized in about thirty trades: blacksmiths, edge tool-makers, draggers of sand, wood-carvers, coopers, linen maids, laundress... Today, if the linen maids and the laundress arranged their irons, other craftsmen make live the city. They are bookbinder-restorer, glass-blower, weaver, clock and watch maker... From time immemorial Carouge was the cradle of many artists. The harmonious architecture of the city, the environment full of History, convivial atmosphere and the cordial contact of its inhabitants always formed ideal conditions for the development of the culture. Many artistic centers appeared in fields as different as painting, the cinema of animation, the music as well as the theatre.



* Carouge,
ses artistes et ses artisans

—
* Carouge,
its artists and its artisans

Carouge et ses jardins secrets

..... *L'univers poétique insoupçonné des maisons du Vieux-Carouge*

Derrière les façades soigneusement restaurées, un nouvel univers insoupçonné s'ouvre à nos yeux, l'univers carougeois, un petit monde qui nous laisse pénétrer dans son mystère et nous accueille avec une pointe de malice et un grand cœur. Poussons une porte, et voilà qu'on prend soudainement le temps de humer le parfum des roses, de sentir un lilas déjà centenaire ou de jeter un regard nostalgique sur un vieux vélo entreposé dans la cour. Avec une convivialité toute carougeoise, des familles nous ouvrent l'huis de leur maison privée pour partager avec elles, le temps d'une petite visite, l'envers du décor, cet espace privilégié. En nous promenant, derrière l'atelier de l'artisan, derrière les boutiques, se dessinent parfois un arbre, un banc, un auvent, de petites cours qui nous font rêver de jardins secrets.

Carouge and its hidden gardens

..... *Discover Carouge and its unexpected gardens*

Behind the neatly restored façades, an unexpected world is opening in front of us: a small world, typically "carougeois", which allows us to penetrate its mystery and welcomes us kind-hearted and somewhat mischievously. We push a door and suddenly we take the time to inhale the perfume of the roses, of the old lilac, or to glance with a hint of nostalgia at the old bicycle leaning against the wall. Conviviality being an outstanding feature of the Carougeois, some families warmly open their homes to us, in order to share, during our visit, this privileged atmosphere. Strolling around, we can see or guess the shape of a tree, of a bench behind the workshop of a craftsman, those elements which make us dream of hidden courtyards and secret gardens.



* Carouge
et ses jardins secrets

—
* Carouge
and its hidden gardens

Balade dans le Carouge du XIX^e siècle

..... *Sociale, économique, politique, artistique...*

Imaginez Carouge en pleine transformation : les maisons deviennent plus hautes, des fontaines embellissent les places, le temple se construit ! Imaginez encore des industries, des ouvriers venus de Suisse et d'Europe, des bals musettes ! Ce Carouge, c'est le XIX^e siècle ! Ici, un pont qui parle de l'administration napoléonienne, plus loin, la grande école, tout un symbole de la paix retrouvée, sans oublier la bonne humeur carougeoise que tant de bouleversements politiques et sociaux ne sauront ternir. Suivez-nous et voyez ces joyeux Carougeois qui chantent au travail leur vie sociale intense, leur premier tram, leurs chamailleries, leur désir de progrès, d'eau potable, de beauté. Suivez-nous toujours et découvrez que, au fond, riche ou pauvre, libre ou opprimé, Carouge est toujours à « la belle époque » !

Ramble through Carouge in the 19C

..... *About social, economic, political and artistic aspects...*

Imagine Carouge undergoing a radical transformation: the houses become higher, new fountains smarten up the squares, the protestant church is erected! Imagine industries and workers coming from other Swiss cantons and from Europe, popular dances and accordion music. This is Carouge on the 19^c: a bridge, heritage in certain way of the Napoleonic administration; farther down, the big school, a symbol of the regained peace, not to mention the good spirit of the Carougeois remained intact despite the many main changes, political as well as social. Come along and discover these cheerful Carougeois singing at work, their intensive social life, their first tramway, their squabbling, their desire of progress, of drinking water, of beauty. Follow us and you will discover that – rich or poor, free or oppressed – Carouge lives always at the «Belle Epoque»!



* Balade dans le Carouge
du XIX^e siècle

—
* Ramble through Carouge
in the 19^c

*Carouge le
par le bail*

Carouge en zigzag

..... *La grande et la petite histoires au fil d'un parcours citadin*

Microcosme aux mille facettes, la Cité sarde dévoile peu à peu ses secrets : ici, le nom d'une rue qui évoque un passé chargé d'histoire; là, une porte qu'on pousse pour découvrir un jardin ou une cour; là encore, un temple aux riches boiseries sculptées, aux fresques élaborées, un édifice protestant surprenant qui ne manque pas de contraster avec la sobriété dépouillée de l'église catholique peinte de blanc. Petit clin d'œil d'une Ville qui ne semble rien vouloir faire comme les autres. Une visite qui se déguste comme une farandole de petits hors-d'œuvre à la carougeoise.

A zigzag stroll through Carouge

..... *A pathway through history, tales and streets*

A microcosm with a thousand facets, the Sardinian town reveals little by little its secrets : the name of a street which evokes a past full of history, a garden or a courtyard discovered by pushing a door, a temple with magnificent carved woodworks and frescos restored. This surprising protestant church is an incredible contrast with the sobriety of the catholic church painted in white. Again, Carouge does not follow common lines. A visit which is a taste of things to come...



*** Carouge
en zigzag**

—
**A zigzag stroll through
Carouge*

Événements à Carouge

Été 2011

INFORMATIONS SUR WWW.CAROUGE.CH

Fête de la musique

VENDREDI 17 AU DIMANCHE 19 JUIN – DANS LES RUES DE CAROUGE

Fête des écoles

VENDREDI 1^{ER} JUILLET – PLACE DE SARDAIGNE ET PARC COTTIER

Tour de Plage

DU SAMEDI 2 JUILLET AU DIMANCHE 28 AOÛT

Fête de la tomate

VENDREDI 15 ET SAMEDI 16 JUILLET – RUE BLAVIGNAC
(HALLES DE L'UNION MARAÎCHÈRE)

Fête nationale

LUNDI 1^{ER} AOÛT – PLACE DE SARDAIGNE – SPÉCIAL 225^F

Carouge en fête

DU 2 AU 11 SEPTEMBRE – PLACE DE SARDAIGNE

Tir au canon

SAMEDI 3 ET DIMANCHE 4 SEPTEMBRE – SAMEDI 10 ET DIMANCHE 11 SEPTEMBRE

Journées européennes du patrimoine

SAMEDI 10 ET DIMANCHE 11 SEPTEMBRE

Run to run, 10^e édition

SAMEDI 24 SEPTEMBRE

Fête du sport

SAMEDI 24 ET DIMANCHE 25 SEPTEMBRE

Brocante

DE 9 H 30 À 17 H – CHAQUE PREMIER DIMANCHE DU MOIS
PLACE DU MARCHÉ



CAROUGE

le bon côté de la ville



Voici quelques adresses utiles.

Mairie de Carouge

PLACE DU MARCHÉ 14
T 022 307 89 87
F 022 342 53 29
MAIRIE@CAROUGE.CH
WWW.CAROUGE.CH

Musée de Carouge

PLACE DE SARDAIGNE 2
T 022 342 33 83
MUSEE@CAROUGE.CH
DU MARDI AU DIMANCHE
DE 14 H À 18 H

Bibliothèques de Carouge

SITE DES PROMENADES
BOULEVARD DES
PROMENADES 2BIS
T 022 307 84 00 (ADULTES)
T 022 307 84 01 (JEUNES)
BIBLIOTHEQUE@CAROUGE.CH

SITE DES GRANDS-HUTINS
1227 CAROUGE
T 022 308 88 58
BIBLIOQUARTIER@CAROUGE.CH
WWW.BIBLIOTHEQUES-
CAROUGE.CH

Maison de Quartier de Carouge

RUE DE LA TAMBOURINE 3
T 022 308 88 50
WWW.MQ-CAROUGE.CH

Marché de Carouge

PLACE DU MARCHÉ
MERCREDI
ET SAMEDI MATIN

Visites guidées de Carouge

TOUTE L'ANNÉE
PARTENAIRE DE LA VILLE
DE CAROUGE
ILLICO TRAVEL &
BUSINESS SERVICES
AVENUE VIBERT 12
T 022 300 59 60
EVENTS@ILLICO-TRAVEL.CH
WWW.ILLICO-TRAVEL.CH
